

TLAXCALA DECLARATION ON THE REVITALIZATION OF SMALL SETTLEMENTS

The third Inter-American Symposium on the Conservation of the Building heritage, Trinidad, Traxcala, Mexico, 1982

The participants attending the third Inter-American Symposium on the Conservation of the Building Heritage devoted to the subject of "The Revitalization of Small Settlements", organized by the Mexican National Committee of ICOMOS and held in Trinidad, Tlaxcala, from 25 to 28 October 1982, wish to express their gratitude to the representatives of Mexico and the organizing committee for the very kind way they have been received and express their satisfaction at the high standard of the proceedings and at the results achieved.

They wish most particularly to thank the government of the state of Tlaxcala for its hospitality and are happy to observe the efforts it is making to preserve the architectural and urban heritage entrusted to its keeping by history, which is of extreme interest to all the peoples of America.

The delegates, after examining the situation now prevailing in America from the point of view of the dangers which threaten the architectural and environmental inheritance of the small settlements, decide to adopt the following conclusions:

1a. They reassert that the small settlements are repositories of ways of living which bear witness to our cultures, retain the scale appropriate to them and at the same time personify the community relations which give inhabitants an identity.

2a. They reaffirm that the conservation and rehabilitation of small settlements is a moral obligation and a responsibility for the government of each state and for the local authorities and that their communities have a right to share in the making of decisions on the conservation of their town or village and to take part directly in the work of carrying them out.

3a. As established by the Charter of Chapultepec, and as reflected in the concern expressed at the Morelia Symposium and at other meetings of American practical conser-

小規模集落の再活性化に関するトラスカラ 宣言

建造物遺産保全についての第三回南北アメリカシンポジウム、メキシコ、トラスカラ州トリニダード、1982年

小規模集落の再活性化を議題とする建造物遺産の保全¹⁾についての第三回南北アメリカシンポジウム²⁾がICOMOSメキシコ国内委員会によって組織され1982年10月25～28日にトラスカラ州トリニダードにて開催された。参加者一同は、メキシコ代表団と組織委員会の懇切なる接遇に謝意を表するとともに、議事進行の高い水準と達成された成に満足の意を表明する。

トラスカラ州政府の歓待に格の感謝をするとともに、その維持を歴史によってゆだねられた建築的及び都市的遺産を保全³⁾するために同政府が払っている努力を目にしたことを幸福に感じる。これは、南北アメリカの全ての人にとっての重大な関心事である。

代表団一同は、小規模集落の持つ歴史的・環境的遺産価値を脅かす危険という観点から、今日の南北アメリカに蔓延している状況を検討した上で、以下の結論を採択することに決した。

1a. 小規模集落は、生活様式の貯蔵庫であり、我々の諸文化の証人となり、それらに適した規模を維持すると同時に、そこで生活する人々にアイデンティティを付与する共同体のつながりを象徴するものであることを言明する。

2a. 小規模集落の保全と再生は、各国政府⁴⁾と地方当局にとっての道徳的な義務であり、責任に属することを再度確認する。さらに、共同体は、町や村の保存に関する決定に関与し、これを実施するための作業に直接的に参加する権限を有することを確認する。

3a. チャプルテペック憲章によって確立され、モレリアシンポジウムや南北アメリカの実務的保存専門家⁵⁾によるその他の会合で表明された関心にも反映されているように、小規模集落の環境と建築遺産は再生不可能な資源であり、

1982 - Tlaxcala Declaration

vationists, the environmental and architectural heritage of small settlements is a non-renewable resource and their conservation calls for carefully developed procedures which will ensure that they run no risk of being impaired or distorted for reasons of political expediency.

4a. They agree that initiatives for the purpose of securing the well-being of the communities living in small settlements must have their basis in strict respect for the traditions of the places concerned and their specific ways of life. They also agree that the situation of economic crisis at present affecting the continent must not restrict efforts to preserve the identity of the small settlements; on the contrary, if such difficult circumstances are to be overcome, reliance must be placed in the cultural achievements of the past and in the material forms of expression of our collective memory.

5a. They further observe that the introduction of patterns of consumption and behaviour foreign to our traditions, which make their way in via the multiple communications media, assist the destruction of the cultural heritage by encouraging contempt for our own values, especially in the small settlements; they therefore urge governments, institutes of higher education and public or private bodies interested in the Preservation of the heritage to use the media at their disposal for the countering of the effects of this process.

6a. They reassert the importance of regional planning as a means of combating the process of desertion of the small settlements and progressive overpopulation of medium-sized and large towns - a phenomenon which strikes at the very existence of the said settlements. And they point out that any action designed to preserve the urban setting and the architectural qualities of a place must essentially be a fight for the improvement of its population's socio-economic conditions and of the quality of life in its urban centres. They therefore appeal to governments and to competent bodies to provide a suitably integrated infrastructure together with the practical equipment for the arresting of the depopulation of small settlements.

7a. They consider that if the traditional environment of the rural settlements and small towns is to be preserved, and if there is to be continuity of expression in contemporary vernacular architecture, traditional materials and techniques must remain available, and they propose that, where these cannot be found, substitutes be used which do not involve any marked impairment of the visual effects and which meet the requirements both of the local physical and geographical conditions and of the way of life of

その保全には注意深く開発された手順が要求される。その手順によって、政治的便宜のために損なわれたり変質されたりする危険に陥ることがないように保証されねばならない。

4a. 小規模集落に暮らす共同体の幸福を保証するという目的に向けての取り組みは、関係する場の伝統と彼ら特有の生活様式に対する厳正な敬意に立脚するものでなければならないことに合意する。大陸が現在直している経済的危機状況が、小規模集落を維持するための努力を妨げるものとなつてはならない； 逆に、このような困難を克服していくためには、過去の文化的成 と我々の集団的記憶の物質的表現形態に信頼をおかねばならない。

5a. さらに、我々の伝統とは異質な消費と行動のパターンの導入が多角的伝達メディアを じて浸透していくことで、我々自身の価値観の軽視がうながされ、それによる文化的遺産の破壊が、とりわけ小規模集落において助長されると認識される。従って、政府、高等教育機関、及び遺産の保存に関心を持つ官民の組織に対して、このプロセスによる影響に対抗するために、メディアを自在に利用することを勧める。

6a. 小規模集落の遺棄と中・大規模市街地⁶⁾における人口過密の進行（この現象は上述の集落の存在そのものを直撃する）という過程に対抗する手段としての地域計画の重要性をあらためて主張する。また、ある場所の都市的環境と建築的特質とを保存するために企てられるあらゆる行動は、本質的にその住民の社会経済的状況とその市街地中心区域⁷⁾における生活の質とを改善するための闘いでなければならないことを指摘する。それゆえ、政府に対し、また、所管の組織に対して、小規模集落の人口減少を押し止めるために適度に集約されたインフラと実用的な設備⁸⁾を備えることを請願する。

7a. 農村集落や小市街地の伝統的環境が今後も保存され、現代の土着の建築における表現の継続性が保たれていくとするならば、伝統的材料及び技術は利用可能であり続けねばならないものとする。これらを見いだすことができない場合は、視覚的効 を著しく損なうことがなく、その場所の自然及び地理学的条件の双方、さらには住民の生活様式からの要求を満たすような代用品を用いることを提案する。

the population.

Recommendations:

Those attending the Symposium reassert the principles which inspire the work of the International Council on Monuments and Sites, as laid down in miscellaneous international texts, including the recommendations made at the meetings held previously in America, at Quito, Chapultepec and Morelia, concerning the conservation of small settlements, and adopt in their turn the following recommendations for circulation by the ICOMOS Committees in America and by any other specialists and for submission to the authorities, the professional associations, the institutes competent in the field concerned and the universities, schools of architecture and other bodies.

It is recommended:

1. That any initiative with a view to the conservation and revitalization of small settlements must be designed as a part of a programme embracing the historical, anthropological, social and economic aspects of the area and the possibilities for its revitalization, failing which it would be fated to be superficial and ineffectual.
2. That encouragement be given to interdisciplinary participation as an essential prerequisite of any effort in favour of the conservation, restoration and revitalization of small settlements.
3. That the public services administrations concerned with such things as communication, health, education, electrification, etc., should be duly conscious of the fact that their activities undertaken with the best of intentions can on the contrary cause harm to small communities if they are ignorant of, or fail to appreciate, the values of the cultural heritage and the benefits deriving from the conservation of that heritage for the community as a whole.
4. That if better results are to be achieved both in national policies and in specific legislation and in technical progress, the sharing of experience in a variety of areas is essential. Information, whether of an international nature or specifically relating to the American world, is most important. Emphasis is laid once again on the utility of publications designed for the purpose, and it is proposed that American working groups be set up on the various individual subjects involved.
5. That the use of regional materials and the preservation of the local traditional building techniques are essential

勧告

本シンポジウムの参加者一同は、これまでに南北アメリカで開催された小規模集落保全に関する会議（キト、チャプルテペック、モレリア）でなされた勧告を含む種々の国際的文書のなかでも強調されてきたように、国際記念物遺跡会議の事業を鼓舞する諸原則をあらためて言明する。そして、今回は、南北アメリカの各ICOMOS委員会とあらゆる専門家によって配布し、諸当局、専門家団体、関連分野を所管する学会、大学、建築学部、その他団体に提供するために、以下の勧告を採択する。

次のことを勧告する。

1. 小規模集落の保全と再活性化を目的とするいかなる取り組みも、当該地域に関する歴史的、人類学的、社会的、経済的諸側面と、その再活性化の可能性とを包括するプログラムの一環として計画されるべきであり、さもなければ、表面的で無効なものとなるのが宿命であろう。
2. 小規模集落の保存・修復及び再活性化を支援するあらゆる努力にとっての本質的必要条件として、学際的参加が奨励される。
3. 情報伝達、保健、教育、電化といった事項に関係する公共事業各部署は、共同体全体にとっての文化遺産の価値や、その遺産を保全することによってもたらされる利益について無知であったり、その真価を認識できなかったりすれば、たとえ彼らが最善の意図を持って実施した事業でも、小規模共同体にとっては、逆に害を及ぼしかねないという事実を十分に認識すべきである。
4. 国家的政策と特定の立法の双方、さらには技術的進歩において、良好な結果が達成されるためには、多様な地域での経験を共有することが不可欠である。情報は、国際的な性質のものであれ、特にアメリカ世界に関係するものであれ、最も重要である。この目的のために作られた出版物の有益性についてあらためて強調するとともに、関連する様々な個々の課題について南北アメリカ作業グループを設立することが提言される。
5. 地域の材料を利用し、その場所の伝統的な建築技法を採用することは、小規模集落の満足のいく保全にとって重要な要件であり、新しい工事はすべからず我々の時代の特

1982 - Tlaxcala Declaration

to satisfactory conservation of small settlements and do not conflict with the general principle that any new work should bear the mark of our age. It is urgent that an effort be made to recognize and enhance the prestige and value inherent in the use of such materials and techniques where they exist, and to keep them alive with increasing forcefulness in the minds of the communities concerned.

It is recommended that encouragement be given to proficiency in the skilled building trades in the form of awards and prizes.

6. That the governments of the Latin American countries considers in the public interest the granting of funds for the acquisition, maintenance, conservation and restoration of dwellings in small settlements and the lesser towns, as a practical means of keeping alive the building heritage and the housing possibilities it affords. For this purpose there must be amendment of the norms governing the allocation of funds to enable buildings for which vernacular techniques and materials have been used to be eligible for mortgage loans.

7. That schools of architecture should institute and maintain M. A. degrees in restoration and doctorates of restoration and assign due importance in their basic training syllabuses to appreciation of the architectural and town-planning heritage, conservation and restoration problems, and knowledge both of vernacular architecture and of traditional building techniques, to enable their graduates to fit usefully in their professional capacity into the communities requiring their services.

8. That the recognized colleges and societies of architects should set up commissions for the preservation of architectural heritage capable of promoting improved awareness of the responsibility devolving on them for the maintenance of the small settlements, of compiling and circulating information on this problem and of recommending programmes and operations to this end.

9. That the representatives of the countries in the region make every effort to have their governments, if they have not yet done so, approve the Protocol to the UNESCO World Heritage Convention (16 November 1972), so as to be eligible for the support and technical assistance of the international bodies.

The undersigned certify the authenticity of the present text, to be known as the "Declaration of Tlaxcala", which contains the conclusions and recommendations approved at la Trinidad, on 28 October 1982, by the plenary session

質を帯びるべきであるという一原則と、なんら抵触しない。そのような材料や技法が存在する場所では、それを利用することに固有の格式と価値を認め、高揚するとともに、関係共同体の心のうちにそれらがますます力強く生き続けるよう努力することが緊急の課題である。

熟練建設技術職の名工に対しては、報酬や賞などのかたちで奨励がなされることが推奨される。

6. ラテンアメリカ諸国の政府は、小規模集落や小市街地における住居の取得・維持・保全・修復のために公共の利益に関する場合と同様に、資金を補助することは、建築物遺産とそれによってもたらされる住宅供給の可能性を活かし続けるための現実的手段と考えている。この目的のために、土着の技術と材料が用いられてきた建築物についても抵当貸付の適用対象となりうるように、資金配分を管理する基準の修正条項が設けられなければならない。

7. 建築の学校は、修復に関する芸術修士号及び修復博士号を設置・維持するとともに、基本的演習の講義内容において、建築及び都市計画の遺産の鑑賞、保全・修復の諸問題、そして土着の建築と伝統的建築技術の双方に関する知識について十分な重きをおくべきである。それによって卒業生達は、有効な職業的能力を持って彼らの助力を必要とする共同体の中へと適応することができるようになるはずである。

8. 公認された大学と建築学会とは、建築物遺産の保存に関する委員会を設立し、小集落を維持するために、この問題に関する情報を収集・発信し、この目的に向けてのプログラムと作業とを勧告するという、彼らに委ねられた責任がよりよく認識されるように推進することができるようにしなくてはいけない。

9. 当地域における各国の代表は、当該国政府が未だそのようにしていないのならば、ユネスコの世界遺産条約(1972年11月16日)の議定書を承認させ、国際的諸組織による援助と技術的支援を受けることができるようにするために、あらゆる努力を払う。

署名者一同は、この文書の真実性を承認し、トラスカラ宣言としてしらしめる。これは、第三回全米州建築物遺産保全シンポジウムの総会によって、1982年10月28日にラトリニダードにて採択された決定と勧告とを含んでいる。

1982 - Tlaxcala Declaration

of the third Inter-American Symposium on the Conservation of the Building Heritage. (古井有子 訳)

訳註

- 1) 南中北のアメリカ地域全体を指している。日本語に適語がないが、「米州機構」等の例にならい、「全米州」とすることも考えられる。以下 America, American も同様。
- 2) Revitalization をテーマとするシンポの標題ということもあり、概念をやや広めにくくる語として「保全」をあてる。
- 3) conserve と明確に使い分けられているようにも思われないが、最も一 的な語として「保存」をあてる。
- 4) state は合衆国の各州等を含んでいると思われるが、ここでの訳出上は意味に支障がないため「各国政府」とした。
- 5) 辞書には「自然保護論者」という訳しか見られないが、ここでは「保存専門家」を全 的にとらえる語として使われていると思われる。
- 6) small settlements の対極にあるものとして「中・大規模市街地」とする。town の語で大都市までを含みうるもの と考える。
- 7) 中都市程度までを対象と考えると「都心」の語はあてにくいため「市街地中心区域」とする。
- 8) 法制や組織整備といった準備を広く指す「施策」とも考えられるが、ここでは都市の具体的な「設備」を指すもの と解釈した。